Porównanie tłumaczeń Jana 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci więc podeszli [do] Filipa ― z Betsaidy [w] Galilei, i pytali go mówiąc: Panie, chcemy ― Jezusa zobaczyć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy w Galilei i prosili Go mówiąc Panie chcemy Jezusa zobaczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci więc podeszli do Filipa\* z Betsaidy w Galilei i prosili go: Panie, chcemy widzieć Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy (w) Galilei, i prosili go mówiąc: Panie, chcemy Jezusa zobaczyć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy (w) Galilei i prosili Go mówiąc Panie chcemy Jezusa zobaczyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podeszli oni do Filipa z Betsaidy w Galilei z taką prośbą: Panie, chcemy spotkać się z Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni to przyszli do Filipa, który był z Betsaidy w Galilei, i prosili go: Panie, chcemy zobaczyć Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci tedy przyszli do Filipa, który był z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci tedy przyszli do Filipa, który był z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni więc przystąpili do Filipa, pochodzącego z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy ujrzeć Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci tedy podeszli do Filipa, który był z Betsaidy w Galilei, z prośbą, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podeszli oni do Filipa z Betsaidy Galilejskiej i prosili: Panie, chcemy zobaczyć Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli oni do Filipa, pochodzącego z Betsaidy w Galilei, i poprosili: „Panie, pragniemy zobaczyć Jezusa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci podeszli do Filipa z Betsaidy Galilejskiej i prosili go: „Panie, chcielibyśmy zobaczyć się z Jezusem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni zwrócili się z prośbą do Filipa z Betsaidy Galilejskiej: - Panie, chcemy poznać Jezusa!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to podeszli do Filipa z Betsaidy Galilejskiej i poprosili go: - Panie, chcemy zobaczyć Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони підійшли до Пилипа, що був з Витсаїди Галилейської, і благали його, кажучи: Пане, хочемо бачити Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci właśnie więc przyszli do istoty Filipposowi, temu od Bethsaidy Galilai, i wzywali do uwyraźnienia się go powiadając: Utwierdzający panie, chcemy tego wiadomego Iesusa ujrzeć.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci przyszli do Filipa, który był z Betsaidy w Galilei, oraz prosili go, mówiąc: Panie, chcemy zobaczyć Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podeszli do Filipa, tego z Beit-Caidy w Galil, z prośbą: "Panie - powiedzieli - chcielibyśmy zobaczyć się z Jeszuą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy w Galilei i zaczęli go prosić, mówiąc: ”Panie, chcemy zobaczyć Jezusa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podeszli do Filipa, pochodzącego z Betsaidy w Galilei, i prosili go: —Chcielibyśmy spotkać się z Jezusem. |

1. 1) <x>500 1:43-46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 19:3</x>; <x>490 23:8</x> [↑](#footnote-ref-3)